

## Second Sunday of Advent

Year A December 7, 2025

*The Collect of Second Advent & Lighting of the Advent Wreath*  
*Praise Song: He Came Down* ..... Online Video  
 The Collect of the Day ..... BCP 95  
 First Lesson ..... Isaiah 11:1-10  
 Psalm ..... 72:1-7, 18-19  
 Second Lesson ..... Romans 15:4-13  
*Before Gospel: Emmanuel* ..... Slide  
 Gospel ..... Matthew 3:1-12  
*After Gospel: Emmanuel* ..... Slide  
 Sermon ..... The Rev. Fennie Chang  
 The Nicene Creed ..... BCP 208  
 The Prayers of the People ..... Slide  
 The Peace ..... BCP 210  
*Offertory Music: Gabriel's Message & O Holy Night* ..... Alex & Janice  
*Offertory Hymn: I Surrender All* ..... Slide  
 The Great Thanksgiving, Prayer B ..... BCP 217  
 Proper Preface for Advent ..... BCP 228  
*Sanctus* ..... Slide  
 The Lord's Prayer ..... BCP 214  
 The Breaking of the Bread ..... BCP 214  
*Communion Music* .....  
 Post-Communion Prayer ..... BCP 216  
 Announcements  
*Hymn: Lo! He Comes, with Clouds Descending* ..... Online Video  
 Blessing and Dismissal ..... BCP 216

Date	Preacher/ Interpreter	Altar Guild	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
<b>12/7 Sunday Service</b>	Mo. Fennie Chang	Sabrina Lin	Janis Magnuson Jenny Jia	Antao Chien	Roger Magnuson Sally Meng
<b>12/14 Sunday Service</b>	Mo. Fennie Chang	Jancie Lee	Janis Magnuson Jenny Jia	Lili Tansiongco	Roger Magnuson Tonia Yuan

## 將臨節第二主日

甲年 2025年12月7日

第二將臨節祝文&點燃將臨節燭環第一，二支蠟燭  
 讚美詩：祂降世-----網路影片  
 本日祝文-----公禱書 95 頁  
 首段經課-----（以賽亞書 11:1-10）  
 詩篇-----（72:1-7, 18-19）  
 次段經課-----（羅馬書 15:4-13）  
 福音前：以馬內利-----幻燈片  
 福音書-----（馬太福音 3:1-12）  
 福音後：以馬內利-----幻燈片  
 證道-----張信芬牧師  
 尼西亞信經-----公禱書 208 頁  
 會眾禱文-----幻燈片  
 平安禮-----公禱書 210 頁  
 獻金音樂：加百列的信息 & 聖善夜-----Alex & Janice  
 獻金詩歌：全所有奉獻-----幻燈片  
 祝聖禮文（二）-----公禱書 217 頁  
 合宜序文：將臨節-----公禱書 228 頁  
 聖哉頌-----幻燈片  
 主禱文-----公禱書 214 頁  
 擘餅禮-----公禱書 214 頁  
 聖餐音樂-----  
 聖餐後禱文-----公禱書 216 頁  
 教會事務公佈  
 退堂聖詩：基督再臨歌-----網路影片  
 祝福與遣散-----公禱書 216 頁

日期	証道/ 翻譯	聖壇 小組	司從	經課/ 禱文	招待
<b>12/7 主日 崇拜</b>	張信芬 牧師	林玲君	Janis Magnuson 賈斯淇	簡安道	Roger Magnuson 孟莎
<b>12/14 主日 崇拜</b>	張信芬 牧師	Jancie Lee	Janis Magnuson 賈斯淇	Lili Tansiongco	Roger Magnuson 袁彤

Message Reflection for This Sunday  
本主日信息省思

“Prepare the Way of the Lord”:

- 1) What is the HOPE that the season of Advent brings to you?
- 2) What is the Way of the Lord?
- 3) How can we follow the Way of the Lord? (Please be specific.)
- 4) On a scale of 1-10 (little-much), how would you rate your commitment to a “Jesus-Centered” life?
- 5) What do you feel called to do through the message today?

“預備主的道”：

- 1) 將臨節帶給你什麼樣的盼望？
- 2) 什麼是主的道路？
- 3) 我們要如何遵循主的道路？(請具體回答)
- 4) 在 1-10 (少-多) 的衡量表中，你如何衡量自己對「以耶穌為中心」的生命之委身程度？
- 5) 你感覺今天的信息呼召你去做什麼？

**Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫**

OT 舊約: 2Chr 代下 17-25; Zec 亞 2-8

NT 新約: Rv 啟 6-12; Jn 約 5-11



**Vicar / 堂牧:**

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092  
hsinfenchang@hotmail.com

**Assisting Priest / 牧師助理:**

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師

C/P 手機 805-459-1273  
rgonz2016@yahoo.com

**Bishop's Warden / 堂長:** Mr. Maury Edwards

C/P 手機 626-375-8191  
edwards9@aol.com

**Junor Warden / 副堂長:** Mr. Jose Arroyo

C/P 手機 626-664-3315

**Treasurer / 財政:** Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮

C/P 手機 626-523-3614  
jmagnus745@yahoo.com

**Principal Accompanists / 司琴負責:**

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹

C/P 手機 626-617-7758  
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文

C/P 手機 626-277-8436  
wgchoo@yahoo.com

## St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

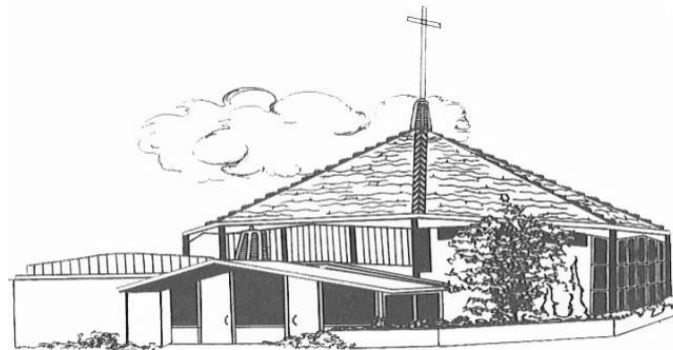
### Second Sunday of Advent, Year A

(10:00 am Holy Eucharist Service: English & Mandarin)

將臨節第二主日，甲年

(早上 10 點英&華語聖餐崇拜)

December 7, 2025



### Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

## Announcements for December 7, 2025

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks for the new church year as well as to pray for the peace of our Lord to fill this world.

(2) **Wed Live-Streaming Evening Prayer/Q & A Schedule:** 12/10 & 12/31, Wed, 6:30 pm: Evening Prayer (FB Live); 12/17 & 1/14, Wed, 6:30 pm: Q & A on Faith and Life (FB Live). All are welcome!

(3) **Next Bishop's Committee Meeting on Zoom:** Thu, 12/18, 7:15 pm. All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us.

(4) **Signup to Bring Food for the Church's Coffee Hour after the 10:00 Sunday Service:** The sign-up sheet is posted on the window near the exit of the narthex. Any questions, please ask Janice Lee.

(5) **Christmas Event/Worship Schedule:**  
12/13, Sat, 9:00 am, **Beatifying and Greening the Church (with lunch)**  
12/24, Wed, 6:00 pm, **Christmas Eve Eucharist Service with Music (in church and Facebook live)**  
12/31, Wed, 6:30 pm, **New Year's Eve Thanksgiving Service on FB Live**

(6) **Signup for Offering of Poinsettias:** The sign-up sheet is on the bulletin table in the narthex (\$15/each). Please give generously for greening our church.

(6) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During the week, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; [hsinfenchang@hotmail.com](mailto:hsinfenchang@hotmail.com)) or the contact person of your group:  
**English:** Janis Magnuson ([jmagnus745@yahoo.com](mailto:jmagnus745@yahoo.com); 626-523-3614)  
**Filipino:** Karen Fradejas ([kdacillo228@yahoo.com](mailto:kdacillo228@yahoo.com); 909-815-4672)  
**Cantonese:** Flora Chow ([florachow42@gmail.com](mailto:florachow42@gmail.com); 626-422-4724)  
**Mandarin:** Sabrina Lin ([lingchun@hotmail.com](mailto:lingchun@hotmail.com); 646-250-1125)

(7) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to STEC) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com). Thank you for your loving care for God's church!

**Prayer Request:** For (1) Joyce White; (2) Maury & his family; (3) Jackie Gibson; (4) Daniel Adams; (5) Rosie & Bas Lim; (6) Dorothy Smith and her family; (7) Roger (leukemia) & Janis Magnuson; (8) Paul Owen; (9) Ben Huang; (10) Edgar & Analou Fradejas; (11) Sally and her family; (12) Qian Li (burn injury); (13) Tonia and her family; (14) Araceli Fradejas; (15) Caryl Gonzales; (16) Lili Tansiongco and her family; (17) Mo Fennie's family; (18) Flora's grandson Aaron (health); (19) Jay Perito; (20) All newcomers.

## 二零二五年十二月七日家事公佈

(1) **聖壇燭：**這個星期的聖壇燭是為著教會年曆的新年來感恩和為救主耶穌的平安充滿這世界來禱告。

(2) **週間晚禱/問答直播聚會時間表：**  
12/10 & 12/31-週三晚上 6:30 晚禱 (FB 直播); 12/17 & 1/14-週三晚上 6:30 信仰生活問答 (FB 直播)。歡迎參加！

(3) **下次堂務委員會會議透過 Zoom 舉行：**週四，12/18，晚上 7:15。所有委員務必參加; 有興趣會友也歡迎列席。

(4) **請登記奉獻食物給教會 10:00 崇拜後的茶點時間：**登記表張貼在教堂等候處靠近出口旁邊的窗戶上。任何疑問請聯絡 Janice Lee.

(5) **聖誕節活動/崇拜時間表：**  
12 月 13 日 - 週六, 上午 9:00 pm, **美化佈置教會 (午餐供應)**  
12 月 24 日 - 週三, 晚上 6:00, **聖誕夜聖餐音樂崇拜 (主堂及臉書直播)**。  
12 月 31 日 - 週三, 晚上 6:30, **歲末感恩崇拜, 由臉書直播**。

(5) **登記奉獻聖誕紅：**登記表在主堂入口處的週報桌上 (每盆 \$15)。請弟兄姐妹慷慨奉獻美化教會。

(6) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持：**週間，有任何需要，請隨時連絡張牧師 ([hsinfenchang@hotmail.com](mailto:hsinfenchang@hotmail.com); 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡：  
**英語:** Janis Magnuson ([jmagnus745@yahoo.com](mailto:jmagnus745@yahoo.com); 626-523-3614)  
**菲律賓:** Karen Fradejas ([kdacillo228@yahoo.com](mailto:kdacillo228@yahoo.com); 909-815-4672)  
**粵語:** Flora Chow ([florachow42@gmail.com](mailto:florachow42@gmail.com); 626-422-4724)  
**華語:** Sabrina Lin ([lingchun@hotmail.com](mailto:lingchun@hotmail.com); 646-250-1125)

(7) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會：**您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com)。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷！

**代禱事項：**為 (1) Joyce White, (2) Maury 及家人, (3) Jackie Gibson (4) Daniel Adams, (5) 林醫師和林景崑, (6) Dorothy Smith 及家人, (7) Roger (白血病) & Janis Magnuson, (8) 翁大全, (9) 黃任夫, (10) Edgar 和 Analou Fradejas, (11) 孟莎及家人, (12) 李茜 (燒傷), (13) 袁彤及家人, (14) Araceli Fradejas, (15) Caryl Gonzales, (16) Lili Tansiongco 及家人, (17) 張牧師的家人, (18) 周李芳的長孫 Aaron (健康), (19) Jay Perito, (20) 所有新成員。

### *Readings for the Second Sunday of Advent, Year A*

Merciful God, who sent your messengers the prophets to preach repentance and prepare the way for our salvation: Give us grace to heed their warnings and forsake our sins, that we may greet with joy the coming of Jesus Christ our Redeemer; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

#### **Isaiah 11:1-10**

A shoot shall come out from the stump of Jesse, and a branch shall grow out of his roots. The spirit of the LORD shall rest on him, the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and might, the spirit of knowledge and the fear of the LORD. His delight shall be in the fear of the LORD. He shall not judge by what his eyes see, or decide by what his ears hear; but with righteousness he shall judge the poor, and decide with equity for the meek of the earth; he shall strike the earth with the rod of his mouth, and with the breath of his lips he shall kill the wicked. Righteousness shall be the belt around his waist, and faithfulness the belt around his loins. The wolf shall live with the lamb, the leopard shall lie down with the kid, the calf and the lion and the fatling together, and a little child shall lead them. The cow and the bear shall graze, their young shall lie down together; and the lion shall eat straw like the ox. The nursing child shall play over the hole of the asp, and the weaned child shall put its hand on the adder's den. They will not hurt or destroy on all my holy mountain; for the earth will be full of the knowledge of the LORD as the waters cover the sea. On that day the root of Jesse shall stand as a signal to the peoples; the nations shall inquire of him, and his dwelling shall be glorious.

#### **Psalms 72:1-7, 18-19**

- 1 Give the King your justice, O God, \*  
and your righteousness to the King's Son;
- 2 That he may rule your people righteously \*  
and the poor with justice;
- 3 That the mountains may bring prosperity to the people, \*  
and the little hills bring righteousness.
- 4 He shall defend the needy among the people; \*  
he shall rescue the poor and crush the oppressor.
- 5 He shall live as long as the sun and moon endure, \*  
from one generation to another.
- 6 He shall come down like rain upon the mown field, \*  
like showers that water the earth.
- 7 In his time shall the righteous flourish; \*  
there shall be abundance of peace till the moon shall be no more.
- 18 Blessed be the Lord GOD, the God of Israel, \*

who alone does wondrous deeds!

19 And blessed be his glorious Name for ever! \*

and may all the earth be filled with his glory. Amen. Amen.

#### **Romans 15:4-13**

Whatever was written in former days was written for our instruction, so that by steadfastness and by the encouragement of the scriptures we might have hope. May the God of steadfastness and encouragement grant you to live in harmony with one another, in accordance with Christ Jesus, so that together you may with one voice glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ. Welcome one another, therefore, just as Christ has welcomed you, for the glory of God. For I tell you that Christ has become a servant of the circumcised on behalf of the truth of God in order that he might confirm the promises given to the patriarchs, and in order that the Gentiles might glorify God for his mercy. As it is written, "Therefore I will confess you among the Gentiles, and sing praises to your name"; and again he says, "Rejoice, O Gentiles, with his people"; and again, "Praise the Lord, all you Gentiles, and let all the peoples praise him"; and again Isaiah says, "The root of Jesse shall come, the one who rises to rule the Gentiles; in him the Gentiles shall hope." May the God of hope fill you with all joy and peace in believing, so that you may abound in hope by the power of the Holy Spirit.

#### **Matthew 3:1-12**

In those days John the Baptist appeared in the wilderness of Judea, proclaiming, "Repent, for the kingdom of heaven has come near." This is the one of whom the prophet Isaiah spoke when he said, "The voice of one crying out in the wilderness: 'Prepare the way of the Lord, make his paths straight.'" Now John wore clothing of camel's hair with a leather belt around his waist, and his food was locusts and wild honey. Then the people of Jerusalem and all Judea were going out to him, and all the region along the Jordan, and they were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins. But when he saw many Pharisees and Sadducees coming for baptism, he said to them, "You brood of vipers! Who warned you to flee from the wrath to come? Bear fruit worthy of repentance. Do not presume to say to yourselves, 'We have Abraham as our ancestor'; for I tell you, God is able from these stones to raise up children to Abraham. Even now the ax is lying at the root of the trees; every tree therefore that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire. "I baptize you with water for repentance, but one who is more powerful than I is coming after me; I am not worthy to carry his sandals. He will baptize you with the Holy Spirit and fire. His winnowing fork is in his hand, and he will clear his threshing floor and will gather his wheat into the granary; but the chaff he will burn with unquenchable fire."

## 甲年：將臨節第二主日

慈悲的上帝，你曾差遣你的使者和先知勸人悔改，預備我們得救的道路：求主賜恩典，使我們能留意他們的忠告，棄絕自己的罪惡，就可以滿懷喜樂，恭迎我們救主耶穌基督的再臨；聖子和聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

### 以賽亞書 11:1-10

從耶西的本必發一條、從他根生的枝子必結果實。耶和華的靈必住在他身上、就是使他有智慧和聰明的靈、謀略和能力的靈、知識和敬畏耶和華的靈。他必以敬畏耶和華為樂、行審判不憑眼見、斷是非也不憑耳聞、卻要以公義審判貧窮人、以正直判斷世上的謙卑人、以口中的杖擊打世界、以嘴裏的氣殺戮惡人。公義必當他的腰帶、信實必當他脅下的帶子。豺狼必與綿羊羔同居、豹子與山羊羔同臥、少壯獅子、與牛犢、並肥畜同群、小孩子要牽引他們。牛必與熊同食、牛犢必與小熊同臥、獅子必吃草與牛一樣。吃奶的孩子必玩耍在虺蛇的洞口、斷奶的嬰兒必按手在毒蛇的穴上。在我聖山的遍處、這一切都不傷人、不害物、因為認識耶和華的知識要充滿遍地、好像水充滿洋海一般。到那日、耶西的根立作萬民的大旗、外邦人必尋求他、他安息之所大有榮耀。

### 詩篇 72:1-7, 18-19

72:1 上帝阿、求你將判斷的權柄賜給王、將公義賜給王的兒子。  
72:2 他要按公義審判你的民、按公平審判你的困苦人。  
72:3 大山小山、都要因公義使民得享平安。  
72:4 他必為民中的困苦人伸冤、拯救窮乏之輩、  
壓碎那欺壓人的。  
72:5 太陽還存、月亮還在、人要敬畏你、直到萬代。  
72:6 他必降臨、像雨降在已割的草地上、如甘霖滋潤田地。  
72:7 在他的日子義人要發旺、大有平安、好像月亮長存。  
72:18 獨行奇事的耶和華以色列的上帝、是應當稱頌的。  
72:19 他榮耀的名、也當稱頌、直到永遠、  
願他的榮耀、充滿全地。阿們、阿們。

### 羅馬書 15:4-13

從前所寫的聖經、都是為教訓我們寫的、叫我們因聖經所生的忍耐和安慰、可以得著盼望。但願賜忍耐安慰的上帝、叫你們彼此同心、效法基督耶穌、一心一口、榮耀上帝、我們主耶穌基督的父。所以你們要彼此接納、如同基督接納你們一樣、使榮耀歸與上帝。我說、基督是為上帝真理作了受割禮人的執事、要證實所應許列祖的話。並叫外邦人、因他的憐憫、榮耀上帝、如經上所記、『因此我要在外邦中稱讚你、歌頌你的名。』又說、『你們外邦人、當與主的百姓一同歡樂。』又說、『外邦阿、你們當讚美主、萬民哪、你們都當頌讚他。』又有以賽亞說、『將來有耶西的根、就是那興起來要治理外邦的、外邦人要仰望他。』但願使人有盼望的上帝、因信、將諸般的喜樂平安、充滿你們的心、使你們藉著聖靈的能力、大有盼望。

### 馬太福音 3：1-12

那時、有施洗的約翰出來、在猶太的曠野傳道、說、天國近了、你們應當悔改。這人就是先知以賽亞所說的、他說、『在曠野有人聲喊著說、預備主的道、修直他的路。』這約翰身穿駱駝毛的衣服、腰束皮帶、吃的是蝗蟲野蜜。那時、耶路撒冷和猶太全地、並約但河一帶地方的人、都出去到約翰那裏。承認他們的罪、在約但河裏受他的洗。約翰看見許多法利賽人和撒都該人、也來受洗、就對他們說、毒蛇的種類、誰指示你們逃避將來的忿怒呢。你們要結出果子來、與悔改的心相稱、不要自己心裏說、有亞伯拉罕為我們的祖宗、我告訴你們、上帝能從這些石頭中給亞伯拉罕興起子孫來。現在斧子已經放在樹根上、凡不結好果子的樹、就砍下來、丟在火裏。我是用水給你們施洗、叫你們悔改、但那在我以後來的、能力比我更大、我就是給他提鞋、也不配、他要用聖靈與火給你們施洗。他手裏拿著簸箕、要揚淨他的場、把麥子收在倉裏、把糠用不滅的火燒盡了。